

УДК: 81'25:004

**ЦИФРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ КАК ФАКТОР
ТРАНСФОРМАЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ
ПЕРЕВОДЧИКА**

Scientific Supervisor: **Muratova Dilorom Maxmudovna**
a teacher of Uzbekistan State World Languages University
Student: **Maxmudov Muxamhammad Sherzodbek Ug'li**

Аннотация. В статье анализируется влияние цифровых технологий на трансформацию профессиональной идентичности переводчика в условиях глобализации и цифровизации коммуникации. Рассматриваются изменения роли переводчика при активном использовании машинного перевода, САТ-инструментов и постредактирования, а также пересмотр традиционных профессиональных компетенций. На основе трудов современных исследователей в области переводоведения обосновывается необходимость перехода от узкоязыковой модели переводчика к комплексной профессиональной модели, включающей аналитические, редакторские и технологические навыки. Делается вывод о том, что цифровые технологии не устраняют профессиональную ответственность переводчика, а, напротив, усиливают требования к его квалификации и критическому мышлению.

Ключевые слова: переводоведение, цифровые технологии, профессиональная идентичность переводчика, машинный перевод, САТ-инструменты, постредактирование.

**DIGITAL TECHNOLOGIES IN TRANSLATION AS A FACTOR IN THE
TRANSFORMATION OF THE TRANSLATOR'S PROFESSIONAL IDENTITY**

Annotation The article examines the impact of digital technologies on the transformation of the translator's professional identity in the context of globalization and digital communication. The study analyzes changes in the translator's role resulting from the widespread use of machine translation, CAT tools, and post-editing practices, as well as the reconsideration of traditional professional competencies. Drawing on contemporary translation studies research, the paper argues for a shift from a purely linguistic model of translation to a comprehensive professional model that integrates analytical, editorial, and technological skills. The article concludes that digital technologies do not reduce the translator's responsibility but instead increase the demands for professional competence and critical awareness.

Key words: translation studies, digital technologies, translator's professional identity, machine translation, CAT tools, post-editing.

TARJIMADA RAQAMLI TEXNOLOGIYALAR TARJIMONNING KASBIY IDENTIFIKATSIYASINI TRANSFORMATSIYALASH OMILI SIFATIDA

Annotatsiya.Maqolada globallashuv va raqamli kommunikatsiya sharoitida raqamli texnologiyalarning tarjimonning kasbiy identifikatsiyasiga ta'siri tahlil qilinadi. Mashinaviy tarjima, CAT-vositalar va postredaktorlash jarayonlarining keng qo'llanilishi natijasida tarjimonning an'anaviy roli va kasbiy kompetensiyalaridagi o'zgarishlar yoritib beriladi. Zamonaviy tarjimashunoslik tadqiqotlariga tayangan holda, tarjimoni faqat til bilimi bilan cheklangan mutaxassis sifatida emas, balki tahliliy, muharrirlik va texnologik ko'nikmalarga ega kompleks professional shaxs sifatida shakllantirish zarurligi asoslab beriladi. Xulosa sifatida raqamli texnologiyalar tarjimonning mas'uliyatini kamaytirmasligi, aksincha uning kasbiy malakasiga bo'lgan talablarni kuchaytirishi ta'kidlanadi.

Kalit so'zlar: tarjimashunoslik, raqamli texnologiyalar, tarjimonning kasbiy identifikatsiyasi, mashinaviy tarjima, CAT-vositalar, postredaktorlash.

Введение .Активное внедрение цифровых технологий в сферу перевода привело к существенному изменению традиционной профессиональной роли переводчика. Если ранее переводчик рассматривался как единственный субъект, осуществляющий процесс создания перевода, то в современных условиях он все чаще выступает в роли специалиста, взаимодействующего с технологическими инструментами. Широкое распространение систем машинного перевода и CAT-инструментов обусловило пересмотр содержания переводческой деятельности и профессиональных функций переводчика.

Как отмечает А. Пим, в условиях активного использования машинного перевода ключевым показателем профессиональной компетентности переводчика становится не скорость выполнения перевода, а способность критически оценивать, корректировать и адаптировать автоматически сгенерированные тексты в соответствии с коммуникативной задачей [Пим, 2013, 491]. В результате переводчик все чаще выполняет функции аналитика и эксперта по качеству перевода, что свидетельствует о смещении профессионального акцента с репродуктивной деятельности на аналитическую и стратегическую.

М. О’Хаган подчеркивает, что цифровые технологии оказывают влияние не только на технические аспекты перевода, но и на социальные и организационные условия труда переводчика. По ее мнению, цифровизация усиливает зависимость переводческой деятельности от требований рынка, одновременно трансформируя профессиональную автономию переводчика [О’ Хаган, 2019, 52]. В данной ситуации переводчик выступает в роли медиатора между технологическими решениями, ожиданиями заказчика и нормативными требованиями к качеству перевода.

Распространение практики машинного перевода и постредактирования актуализирует вопрос профессиональной ответственности переводчика. Д. Кенни отмечает, что при работе в режиме постредактирования переводчик несет полную ответственность за итоговый текст, несмотря на использование автоматизированных систем [Kenny, 2020, 118]. Это обстоятельство усиливает значение

профессионального самоконтроля, критического мышления и этической ответственности в структуре переводческой идентичности.

Таким образом, цифровые технологии не упрощают профессиональную деятельность переводчика, а, напротив, усложняют ее, расширяя спектр профессиональных функций. Современный переводчик оценивается не только по уровню языковой подготовки, но и по способности эффективно использовать цифровые инструменты, анализировать качество перевода и принимать обоснованные профессиональные решения.

Следовательно, цифровые технологии следует рассматривать не как фактор вытеснения переводчика из профессиональной сферы, а как ключевой элемент трансформации его профессиональной идентичности, формирующий новый тип специалиста — технологически компетентного, аналитически мыслящего и ответственного участника межъязыковой коммуникации.

Основная часть .Трансформация профессиональной идентичности переводчика под влиянием цифровых технологий неизбежно отражается на системе его профессиональной подготовки. Традиционные образовательные модели, ориентированные преимущественно на развитие языковой и переводческой компетенции, в условиях цифровизации оказываются недостаточными для формирования специалиста, способного эффективно функционировать в современной профессиональной среде.

Современные исследования в области переводческого образования подчеркивают необходимость интеграции технологической компетенции в структуру профессиональной подготовки переводчиков. Согласно модели переводческой компетенции, разработанной исследовательской группой РАСТЕ, инструментальная компетенция, включающая умение работать с цифровыми ресурсами и переводческими технологиями, является неотъемлемой составляющей профессионализма переводчика [РАСТЕ, 2003, 59]. Это свидетельствует о смещении образовательных приоритетов от исключительно лингвистической подготовки к комплексному формированию профессиональных навыков.

Д. Кирали, рассматривая процесс подготовки переводчиков с позиций социально-конструктивистского подхода, указывает на важность обучения в условиях, максимально приближенных к реальной профессиональной практике. По его мнению, переводческое образование должно формировать у студентов способность самостоятельно принимать решения, критически оценивать результаты перевода и эффективно взаимодействовать с технологическими инструментами [Kiraly, 2000, 87]. В данном контексте цифровые технологии выступают не как вспомогательное средство обучения, а как ключевой элемент профессиональной социализации будущего переводчика.

Особое значение в современной образовательной практике приобретает обучение постредактированию машинного перевода. Д. Кенни подчеркивает, что навыки постредактирования требуют от переводчика не только высокого уровня языковой компетенции, но и глубокого понимания принципов работы машинных переводческих систем и их ограничений [Kenny, 2020, 121]. Следовательно, включение постредактирования в учебные программы является необходимым условием подготовки конкурентоспособных специалистов.

Вместе с тем чрезмерная ориентация на технологические аспекты перевода может привести к снижению внимания к развитию аналитического и критического мышления. В этой связи исследователи подчеркивают необходимость сбалансированного подхода, при котором цифровые технологии рассматриваются как инструмент, а не как цель профессиональной подготовки [O’Nagan, 2019, 61]. Переводчик должен сохранять способность к самостоятельной интерпретации текста и осознанному принятию переводческих решений.

Таким образом, профессиональная подготовка переводчиков в условиях цифровизации должна быть направлена на формирование интегративной модели специалиста, сочетающей языковую, технологическую, аналитическую и этическую компетенции. Такой подход позволяет обеспечить адаптацию переводчиков к изменяющимся условиям профессиональной деятельности и способствует формированию устойчивой профессиональной идентичности в цифровую эпоху.

Заключение. Проведенный анализ показывает, что цифровые технологии выступают одним из ключевых факторов трансформации профессиональной идентичности переводчика в условиях современной глобализированной коммуникации. Их влияние выходит за рамки инструментального обеспечения переводческой деятельности и затрагивает фундаментальные основания профессиональной роли переводчика, структуру его компетенций и характер профессиональной ответственности.

Активное использование машинного перевода, CAT-инструментов и практик постредактирования приводит к смещению акцента с традиционного понимания перевода как исключительно лингвистического процесса к более сложной модели профессиональной деятельности, включающей аналитические, редакторские и стратегические функции. Переводчик в цифровую эпоху все чаще выступает не как пассивный исполнитель, а как эксперт, принимающий обоснованные решения и несущий ответственность за итоговый результат межъязыковой коммуникации.

Особое значение в условиях цифровизации приобретает проблема профессиональной подготовки переводчиков. Современное переводческое образование должно учитывать изменения в требованиях рынка труда и ориентироваться на формирование интегративной модели профессиональной компетенции, включающей языковую, технологическую, аналитическую и этическую составляющие. При этом цифровые технологии должны рассматриваться не как самоцель, а как средство повышения качества перевода и профессиональной автономии переводчика.

Вместе с тем результаты исследования подтверждают, что цифровизация переводческой деятельности не снижает значимости человеческого фактора. Напротив, она усиливает требования к уровню профессиональной осознанности, критического мышления и ответственности переводчика. В условиях активного взаимодействия человека и технологии именно переводчик остается ключевым субъектом, обеспечивающим адекватность, функциональность и коммуникативную эффективность перевода.

Таким образом, цифровые технологии следует рассматривать как фактор не упрощения, а усложнения профессиональной идентичности переводчика. Их влияние формирует новый тип специалиста, способного адаптироваться к технологическим изменениям, сохранять профессиональную автономию и эффективно функционировать в условиях устойчивого развития современной межкультурной коммуникации.

Список литературы

1. Bowker L. Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction. — Ottawa: University of Ottawa Press, 2002. — 185 p.
2. Kenny D. Machine Translation for Translators. — London: Routledge, 2020. — 198 p.
3. Kiraly D. A Social Constructivist Approach to Translator Education. — London: Routledge, 2000. — 286 p.
4. O’Hagan M. The Impact of Technology on Translation. — London: Routledge, 2019. — 214 p.
5. PACTE Group. Building a Translation Competence Model // Meta. — 2003. — Vol. 48, No. 1–2. — P. 43–66.
6. Pym A. Exploring Translation Theories. — London: Routledge, 2014. — 198 p.
7. Пим А. Компетенции переводчика в эпоху машинного перевода // Meta. — 2013. — Т. 58, № 3. — С. 487–503.
8. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 2004. — 253 с.
9. Кашкин В. Б. Введение в теорию коммуникации. — Воронеж: Издательство Воронежского государственного университета, 2007. — 312 с.
10. Швейцер А. Д. Современное переводоведение. — М.: ЛКИ, 2012. — 256 с.